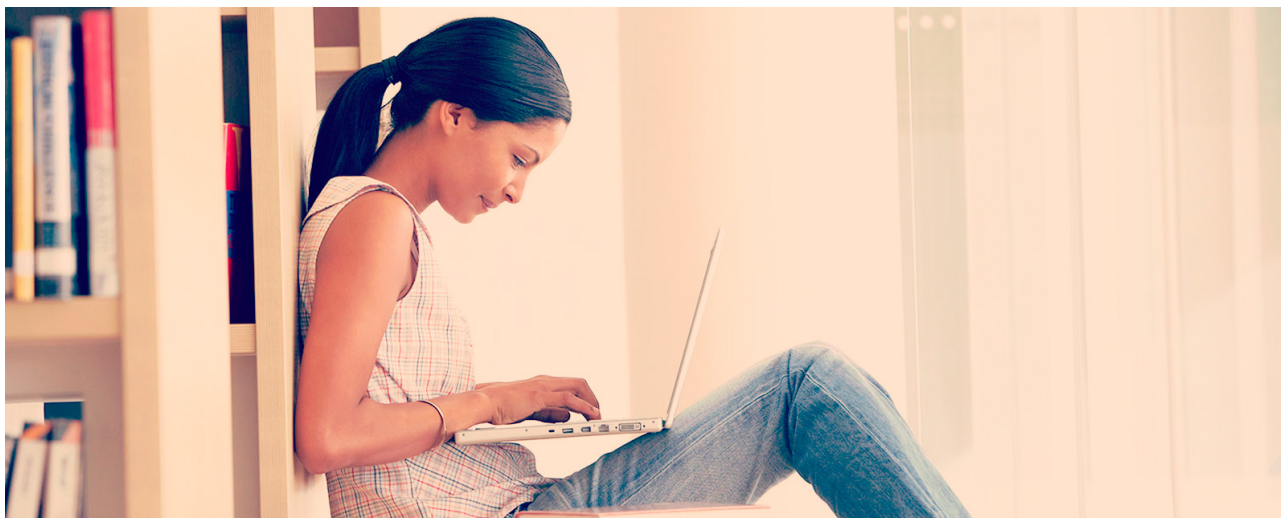


O1 – CORSO ONLINE DI TRADUZIONE DAL TEDESCO IN ITALIANO

Corso di avviamento alla traduzione dal tedesco in italiano



Il corso è patrocinato da ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)

Lingue: Tedesco > Italiano

Livello: B1 o superiore

Costo: Euro 290 (sconto soci ANITI ed ex-corsisti. Scrivici: info@lingua.berlin)

Destinatari: Chi ha già una buona conoscenza passiva della lingua tedesca (livello A2 o superiore) ma minima o nessuna esperienza di traduzione. Il corso si rivolge sia a chi si affaccia al mondo della traduzione come prospettiva professionale, sia a chi intende la prassi traduttiva come strumento per migliorare le proprie competenze linguistiche e culturali. Il corso non affronta volutamente riflessioni di carattere grammaticale ma la didattica è comunque organizzata in maniera tale da sviluppare tecniche di lettura e comprensione del testo, di analisi e di sintesi fondamentali ad una maggiore consapevolezza linguistica.

Obiettivi: Fornire le competenze teoriche e pratiche necessarie a gestire le componenti principali del lavoro di traduzione attraverso il confronto con una variegata serie di tipologie testuali. Gli approfondimenti teorici e l'accurata rielaborazione di testi autentici in chiave didattica danno vita ad un percorso di formazione in grado di offrire una panoramica esauriente sul mestiere del traduttore.

Contenuti: Il corso prevede una parte iniziale teorica volta a fornire le conoscenze necessarie alla prassi traduttiva e una parte più ampia dove il corsista si confronterà con la traduzione di testi autentici di varia natura, di difficoltà crescente, che hanno lo scopo di insegnare un metodo applicabile a qualsiasi testo di quella tipologia testuale.

Materiale didattico: Tutti i materiali didattici sono sviluppati ed elaborati da Lingua Berlin. In caso contrario sono forniti i riferimenti bibliografici. Tutti i documenti presenti in piattaforma sono a disposizione del corsista per l'intera durata del corso.

Strumenti: Non è necessario l'acquisto di alcun dizionario specifico, sono sufficienti le risorse terminologiche raccolte alla pagina *Dizionari e altre risorse*.

Modalità di fruizione: Il corso online può essere seguito 24 ore su 24, 7 giorni su 7, senza vincoli di tempo, accedendo da qualsiasi luogo a Internet, per un periodo di 6 mesi dalla data di iscrizione.

Iscrizione: Vai sul sito di Lingua Berlin, seleziona il corso di tuo interesse nella sezione "Corsi Online", clicca su "Iscriviti al corso" e procedi all'acquisto che potrai effettuare pagando via PayPal o bonifico bancario.

PROGRAMMA O1

PRIMA PARTE – TEORIA

Lezione 1 – Cosa vuol dire tradurre

- Premessa: consapevolezza, rigore, negoziazione
- Appunti di storia della traduzione
- Letture: “Tra arte e scienza: il fascino della traduzione” di G. Veschi
- Test

Lezione 2 - Il processo traduttivo

- Fasi del processo di traduzione: Analisi preliminare - Traduzione e ricerca - Revisione e consegna
- Approfondimenti: Traduzione assistita - La norma UNI 11591:2015 - Mercato e mestiere
- Letture: “Il traduttore e il revisore nei diversi ambiti professionali” di F. Bertaccini e S. Di Nisio
- Letture: “La formazione dei prezzi nei servizi di traduzione” di M. Colasante

Lezione 3 – Auf das Testen, fertig, los!

- Test con esercizi propedeutici alla traduzione: adattamento, rielaborazione, creatività.

SECONDA PARTE – PRATICA

Lezione 4 – Testo descrittivo

Si inizia con un testo descrittivo, non tecnico, semplice dal punto di vista grammaticale, ma che nasconde alcune difficoltà traduttive che permetteranno di mettere in luce i tanti aspetti cui è necessario prestare attenzione quando si traduce: uso di corsivo e virgolette, traduzione dei titoli dei film, resa di espressioni idiomatiche e dell'ironia.

Approfondimento: La traduzione delle denominazioni proprie

Lezione 5 – Biografia

Il genere “biografia” è al contempo genere letterario e storiografico, che proprio per questa sua caratteristica richiede al traduttore la capacità di trovare il giusto “equilibrio di tono” fra vicenda individuale e svolgimento storico più ampio, senza appiattire il primo ma neppure rischiare un'eccessiva personalizzazione dei fatti storici. Nel caso della biografia scelta, essa ripropone alcune difficoltà traduttive già viste con il primo testo (es. resa delle denominazioni proprie), permettendo il consolidamento delle strategie già discusse e applicate, nonché il confronto con nuovi aspetti come, ad esempio, la scelta dei tempi verbali, la traduzione dei connettivi e la scelta della punteggiatura.

Approfondimento: Il diritto d'autore del traduttore

Lezione 6 – Articolo di giornale

L'estratto scelto per la sesta lezione rappresenta un ottimo strumento per confrontarsi con alcuni aspetti tipici del testo giornalistico: traduzione di titolo e sottotitolo, costruzioni nominale, metafore e modi di dire. Inoltre, la lezione presenta l'importanza dei testi paralleli come strumento del traduttore per risolvere questioni di carattere lessicale e stilistico.

Letture: “La traduzione dei titoli anaforici” di Roberta Pederzoli

Lezione 7 - Profilo aziendale

Confrontarsi con la traduzione di un profilo aziendale permette di avvicinarsi a piccoli passi alla traduzione pubblicitaria. Questa tipologia testuale, infatti, si colloca a metà tra il testo puramente informativo e il testo pubblicitario, presentando alcune difficoltà traduttive tipiche di quest'ultimo. Ciò significa che il traduttore dovrà destreggiarsi tra due tipi di strategie traduttive: quella letterale, utilizzata per veicolare la funzione informativa del testo, e quella di adattamento per riprodurre la funzione appellativa dello stesso.

Approfondimento: La comunicazione aziendale

Lezione 8 - Sito web

La tipologia testuale scelta, ovvero la descrizione di una struttura ricettiva pubblicata sul web, è una delle più richieste tra quelle afferenti al settore turismo. A differenza di quanto comunemente si creda, le traduzioni del settore turismo nascondono non poche insidie per il traduttore. Oltre a combinare l'informazione turistica con il messaggio pubblicitario, il traduttore si trova spesso a confrontarsi con un linguaggio specialistico appartenente a più settori: archeologia, storia dell'arte, geografia, ecc. Inoltre, il traduttore non dovrà dimenticare l'importanza di "localizzare" il sito per il mercato di arrivo.

Approfondimento: La glocalizzazione

Letture: "Ai cinesi non piacciono le nostre suonerie" di B. Ciola

Lezione 9 - Pubblicità

In questa lezione il corsista è invitato a dare libero sfogo alla propria creatività con la traduzione di due pubblicità tedesche che hanno suscitato grande scalpore in Italia poiché giocano ironicamente con la recente storia politica del paese e con un fatto di cronaca che ha dato un duro colpo al "made in Italy". Parallelamente si propone un'approfondita riflessione sulla traduzione pubblicitaria come forma di comunicazione interculturale.

Approfondimento: Tradurre la pubblicità. Missione impossibile?

Lezione 10 – Testo letterario

Non potevamo concludere un percorso di traduzione senza un testo letterario. Il testo scelto pone il corsista di fronte al problema della riproduzione del registro dell'originale e alla comprensione di un linguaggio colloquiale, che seppur non tecnico nasconde molte insidie. Qui il traduttore dovrà lavorare principalmente con i dizionari monolingue (per la comprensione del testo di partenza) e sinonimi-contrari (per un buon testo di arrivo), cercando il giusto equilibrio tra fedeltà e stile. Nella traduzione letteraria più che mai, infatti, il traduttore corre il rischio di voler emergere come autore, coprendo la voce dell'autore originale.

Approfondimento: Il traduttore della lettera

Letture: "Tradurre la letteratura: fra negoziazione e compromesso" di F. Cavagnoli

Come funziona un corso online di Lingua Berlin?

Data di inizio: I corsi online sono completamente flessibili, non hanno una data di inizio prestabilita. Decidi tu quando iniziare.

Orari: Non ci sono orari predefiniti. Potrai collegarti alla piattaforma per scaricare i materiali, svolgere le traduzioni o scrivere al docente nell'orario che preferisci, 24 ore su 24, 7 giorni su 7.

Scadenze: Una volta scaricato l'assignment previsto dalla lezione (test di teoria o testo da tradurre) avrai 2 settimane di tempo per caricare il tuo lavoro. Questa scadenza è pensata per dare un ritmo al tuo percorso che, considerando i tempi necessari al docente per la correzione, ti permetterà di concludere il corso nei tempi previsti.

Durata del corso: Sei mesi (180 giorni) dal momento dell'iscrizione alla consegna dell'ultima esercitazione.

Materiale didattico: A seconda del corso che hai scelto troverai materiali di diverso tipo, per esempio presentazioni PowerPoint, video, documenti in Pdf da leggere e sottolineare, documenti editabili, quiz, link a siti o strumenti utili.

Tutti i documenti che riguardano la teoria della traduzione sono accompagnati da riferimenti bibliografici che, oltre a segnalare la paternità delle idee contenute nei materiali elaborati da Lingua Berlin, ti permetteranno, se lo desideri, di approfondire gli argomenti trattati autonomamente.

I testi da tradurre sono sempre in formato .doc, in modo che tu possa scaricarli e lavorarci comodamente dal tuo computer. Questi sono sempre introdotti da alcune informazioni preliminari necessarie alla simulazione della realtà lavorativa (es. fonte, committenza, destinazione), una breve introduzione alla tipologia testuale, considerazioni e suggerimenti sulle principali difficoltà del testo, gli strumenti consigliati e, infine, approfondimenti sul genere testuale o sul tema trattato (es. testi paralleli, articoli sull'argomento).

Metodo: L'attività didattica si svolge in maniera *asincrona*, ovvero non richiede la contemporaneità della presenza online del docente e dello studente. Una volta entrato in piattaforma potrai scaricare il testo da tradurre, lavorare comodamente dal tuo computer e, completata la traduzione, tornerai in piattaforma per caricarla e sottoporla alla correzione del docente. In questo modo, i tuoi progressi saranno automaticamente registrati in piattaforma didattica.

Correzioni: Il docente effettua le correzioni direttamente sul testo da te inviato sotto forma di revisioni e commenti, proprio come fanno i revisori delle agenzie di traduzione. Il docente rinvierà il testo corretto entro 7 giorni lavorativi dalla ricezione attraverso la posta interna della piattaforma. In attesa della revisione del docente potrai proseguire il tuo percorso, ma dovrai attendere le correzioni precedenti prima di inviare un nuovo assignment.

Interazione con il docente: Ti sarà richiesto di accompagnare la tua traduzione con un commento per spiegare le tue scelte traduttive, segnalare dubbi e difficoltà o fare domande. Questo ti permetterà di riflettere su metodo e strategie utilizzate e di avviare un dialogo costruttivo con il docente. Il livello di interazione con il docente è a tua discrezione. Una volta ricevute le correzioni, se è tutto chiaro puoi semplicemente proseguire con la lezione successiva, mentre se desideri approfondire la revisione hai la possibilità di scrivere al docente per chiedere un chiarimento.

Perché Lingua Berlin: I corsi online di Lingua Berlin sono percorsi di formazione pensati per la fruizione individuale, dalla comprovata efficacia didattica, grazie ai quali avrai la possibilità di avere un insegnante a tua disposizione con cui comunicare nei giorni e negli orari che preferisci, con il canale da te scelto.

Requisiti tecnici: Computer con sistema operativo Windows o Mac e collegamento a internet.

Attestato: Alla fine di ogni corso viene rilasciato un attestato in lingua italiana e tedesca. L'attestato non sarà rilasciato in caso di partecipazione parziale o comunque non sufficiente al raggiungimento degli obiettivi didattici del corso.

Hai domande? Non esitare a scriverci: info@lingua.berlin